

Hong Kong Wetland Park



香港濕地公園



香港濕地公園誠意為你呈獻冬季重點活動「觀鳥節2015/16」，介紹外型與結構精巧的羽毛如何幫助雀鳥翱翔天際和適應各種生活需要，以及鳥羽與人類生活的緊密關係。

在香港的家庭之中，不難找到羽絨外套、羽毛球、羽毛筆、「雞毛掃」等以羽毛製成的用品。鳥羽具有獨特色澤和圖案，而且耐用，所以自古以來，人類已懂得利用羽毛點綴飾物和製造各種生活用品。人類更從鳥類翅膀得到靈感而設計飛行器，逐步實現飛行的夢想。早於15世紀初，意大利人達文西在筆記《鳥類飛行手稿》中，已仔細描繪雀鳥的飛行姿勢，空氣流過翅膀的過程，以及撲翼飛機的設計圖。

雀鳥的身體和翅膀上披著各種不同的羽毛，構成流線型的體態，以減低風阻和產生上升的動力，從而為牠們帶來得天獨厚的飛行能力。此外，羽毛還有很多不同的功能，恍如集美觀與實用於一身的多功能衣服，既能幫助雀鳥吸引異性，又可作防水及保溫外層，或者成為禦敵的保護色。例如在繁殖季節時，大白鷺的背部會長出飾羽，長度伸延至尾部，十分優雅。

「觀鳥節2015/16」的另一亮點是在香港首次公開展出的禿鶯標本。在香港，禿鶯是罕見的冬候鳥，亦是體型最大的猛禽。該標本的體長超過1米、雙翼展開長達2.6米，全身有近黑的深褐色羽毛覆蓋著，外形威風凜凜。濕地公園亦會首次在「動物全接觸」環節展出鸕鶿、黑臉琵鷺和多種雀鳥的羽毛，並舉辦連串精采活動，包括導覽團、專題講解、公眾講座和「琵琶」木偶製作班等。快來濕地公園近距離欣賞羽毛細緻的構造和排列吧。

Hong Kong Wetland Park is pleased to present the "Bird Watching Festival 2015/16", our winter signature event, introducing how the distinctive shapes and structures of feathers help birds to soar high in the sky, and how closely bird feathers are connected with human life.

Many families in Hong Kong have products made of feathers, such as down jacket, shuttlecock, quill pen and "feather duster". Feathers have unique colours and patterns and are durable. Since ancient times, bird feathers have been used for embellishment and producing everyday items. Moreover, inspired by the structure of bird wings, pioneers started to design flying machines and gradually realized the dream of flying. In the early 15th century, Italian Leonardo da Vinci recorded in details in his notebooks *Codex on the Flight of Birds* birds' flight postures, process of air passing through the wings and preliminary designs of the ornithopter.

Birds' bodies and wings are covered by a variety of feathers that streamline their body shape to reduce wind resistance and generate lifting force for flight. Feathers also serve many other functions just like beautiful clothes for birds to attract mating partners. Moreover, they can be waterproof and heat-retaining outer shields, or to camouflage birds from predators. For instance, Great Egret will grow long plumes that fall gracefully from the back extending beyond the tail during the breeding season.

Another highlight of the Festival is the first open display of a Cinereous Vulture specimen in Hong Kong. Cinereous Vulture is a rare winter visitor and is the largest raptor in Hong Kong. The specimen measures over 1 meter in body length, with a wing span of 2.6 meters. With dark brown (almost black) feathers covering the whole body, Cinereous Vulture simply looks awe-inspiring. In addition, we will display different types of feathers from various birds including Great Cormorant and Black-faced Spoonbill in the "Animal Encounter" session for the first time. You can also enjoy an array of fascinating activities, including guided tours, thematic interpretations, public lectures and "Pei Pei" sock doll making classes. Come to the Wetland Park and take a closer look at the delicate structures and arrangements of feathers.

觀鳥節 Bird Watching Festival 精彩活動 Fascinating Activities 2015-16

觀鳥導覽團 Bird Watching Guided Tour

導賞員將帶領訪客尋找鳥蹤，一睹多種候鳥飛翔的風采。無論在潮間帶、泥灘或淡水沼澤，訪客都可以欣賞到牠們所展現的生命力。

Our guides will lead visitors through the world of birds to see some wonderful migratory species. Visitors will notice the vivacity displayed by these birds in the intertidal zone, mudflat and freshwater marsh.



鳥類專題講解環節 Thematic Interpretation Session on Birds

你曾夢想能像鳥兒一樣飛翔嗎？想對鳥類天賦的飛行能力有多一點認識的訪客，切勿錯過「鳥羽夢飛行」專題講解環節，讓我們一起解開鳥類飛行的秘密。

Have you ever dreamt of flying like a bird? Visitors eager to learn more about the flying talents of birds must not miss the interpretation session, "Amazing Bird Flights". Our speakers will tell visitors about the secrets behind bird flight.



濕地機語 — 「琵琶」襪偶製作班 'Pei Pei' Sock Doll Making Class

參加者可無須使用針縫，以安全、簡單的剪貼和纏線方法製作人見人愛、胖胖圓圓的「琵琶」襪偶，更可把牠變成吊飾，讓牠隨時隨地陪在您身邊！快來與「琵琶」襪偶一起渡過暖意洋洋的冬日吧！

Participants can make a cute and chubby "Pei Pei" sock doll by safe and simple cutting, pasting and thread coiling techniques; no sewing is needed. You can even turn your "Pei Pei" into a bag pendant, and bring it with you wherever you go! Come and enjoy a heartwarming season with 'Pei Pei' this winter!

濕地學堂 — 鳥類篇 Wetland Classroom: Birds

今季的「濕地學堂—鳥類篇」包含了「水鳥普查」及「鳥類研習」的元素，參加者可按自己的興趣參與不同的部分。

「水鳥普查」部分讓參加者了解及體驗收集水鳥的生態數據，完成「水鳥普查入門班」的參加者更可參與「2016黑臉琵鷺全球同步普查」。

「鳥類研習進階班」則為對觀鳥有一定認識、有興趣提升鳥類辨認、參考書籍及器材使用技巧的參加者而設。

The "Wetland Classroom: Birds" this season will include "Waterbird Survey" and "Bird Study" elements. Participants may join in different part(s) of the class according to their own interests.

Participants can learn about and experience collecting waterbirds' ecological data in the "Waterbird Survey". Participants who have completed the "Waterbird Survey Beginners' Class" will be invited to participate in the "2016 International Black-faced Spoonbill Census".

The "Bird Study Intermediate Class" is tailored for participants with some basic knowledge of bird watching, and eager to hone their skills in bird identification, and the use of field guides and equipment.



公眾講座 Public Lecture

講座將講述不同鳥類的故事。透過講者的經驗分享，參加者會加深對鳥類的認識，而且更明白保育鳥類及濕地的重要性。

The public lectures will tell the stories of different birds. Through experience sharing by our speakers, participants will learn more about birds and better understand the importance of conserving birds and wetlands.



相片收集活動 Photo Collection Activity

每年冬季，成千的候鳥到訪香港濕地公園，快來把握機會，用相機留住精彩的一刻。訪客只需遞交在公園拍攝的鳥類攝影作品，即可換領紀念品一份。

Thousands of migratory birds visit the Hong Kong Wetland Park every winter. Come and capture this spectacular moment! Visitors may redeem a souvenir by submitting photographs of birds taken at the Park.



襟章及摺紙工作坊 Badge and Origami Workshop

讓小朋友參加工作坊，發揮創意和觀察力，親手製作獨一無二的襟章和摺紙，並把製成品帶回家以作留念！

To nurture kids' sense of creativity and observation, bring them to our Badge and Origami Workshop. Make a unique badge and origami and bring them home!



活動精選 Activity Highlights

活動 Activity	日期 Date	地點 Venue
觀鳥導覽團 Bird Watching Guided Tour	11/11/2015 – 4/4/2016	濕地保護區 Wetland Reserve
鳥類專題講解環節 Thematic Interpretation Session on Birds	11/11/2015 – 4/4/2016	濕地探索中心 Wetland Discovery Centre
濕地機語 — 「琵琶」襪偶製作班 'Pei Pei' Sock Doll Making Class	29/11/2015, 12/12/2015, 20/12/2015, 17/1/2016, 6/2/2016, 21/2/2016, 5/3/2016, 19/3/2016	多用途室 1 Multi-function Room 1
濕地學堂—鳥類篇 Wetland Classroom: Birds	水鳥普查入門班 Waterbird Survey Beginners' Class : 27/12/2015	多用途室 1 Multi-function Room 1/ 濕地保護區 Wetland Reserve
	水鳥普查體驗日 Waterbird Survey Experience Day : 16/1/2016	
	鳥類研習進階班 Bird Study Intermediate Class : 13/2/2016	
公眾講座 Public Lecture	20/2/2016, 12/3/2016	訪客中心 Visitor Centre
襟章及摺紙工作坊 Badge and Origami Workshop	11/11/2015 – 4/4/2016 星期六、日及公眾假期 Saturdays, Sundays and Public Holidays	訪客中心 Visitor Centre
相片收集活動 Photo Collection Activity	11/11/2015 – 4/4/2016	訪客中心 Visitor Centre

詳情請參閱 For more details, please visit www.wetlandpark.gov.hk



「鳥羽翩翩」 “Feathers and Flight” 專題展覽 Thematic Exhibition

羽毛有精巧的外型和結構，更隱藏着令人類著迷的飛翔奧秘。濕地公園由2015年11月11日至2016年4月4日期間舉辦「鳥羽翩翩」專題展覽，除了介紹鳥羽與飛行的關係，更會構構羽毛多種獨特的功能。

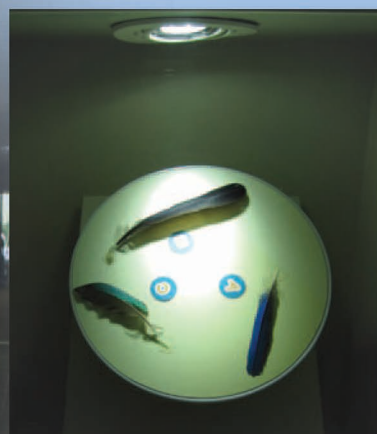
Feathers not only have distinctive shapes and structures, but also fascinate humans by their mystery of flight. From 11 November 2015 to 4 April 2016, our thematic exhibition – “Feathers and Flight” introduces the principle of flight and multi-functions of feathers.



◀ 今次展覽展出珍貴的禿鷹標本，展示雀鳥身上不同位置的羽毛。
The precious Vulture taxidermy displayed in this exhibition shows you feathers from different parts of a bird's body.



▲ 幫雀鳥們選擇最佳服裝，以最動人一面來吸引異性！
Help birds to select the best fashion to attract mates!



▲ 猜猜這些閃亮的羽毛屬於哪一種雀鳥？想知道答案的話，不要錯過這次的專題展覽。
Guess what species of birds do these shiny feathers belong to? Don't miss this thematic exhibition if you want to know the answers.



多功能的羽衣 Multi-functional Clothing

羽毛有很多功能，既為雀鳥帶來得天獨厚的飛行能力，又是集美觀與實用於一身的多功能衣服。羽毛能幫助雀鳥吸引異性，又可作防水及保溫外層，且能成為禦敵的保護色。

Feathers have many functions as they enable birds to fly and can serve as beautiful and practical clothes. Feathers help birds attract mating partners, provide birds with waterproof and heat-retaining outer shields, and camouflage birds from predators.

大家可以近距離觀察我們在這次展覽中展出的雀鳥羽毛，看看牠們怎樣發揮這些功用。

You can have close looks at the feathers we displayed in the exhibition and see how they serve these functions.

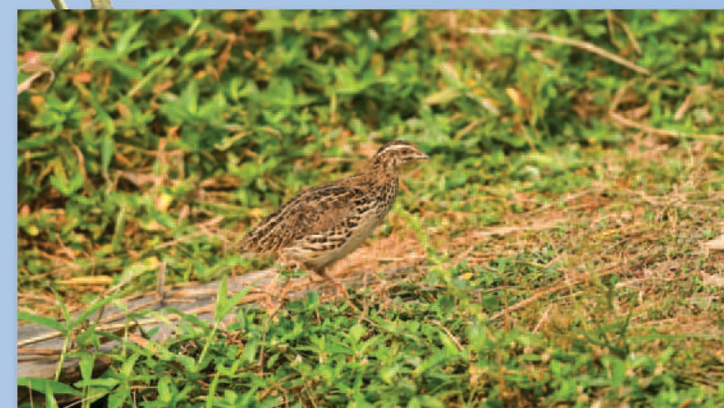
婚禮服裝 Wedding gown

▶ 繁殖季節時，大白鷺會於背部長出飾羽，長度伸延至尾部，十分優雅。
In the breeding season, Great Egrets will grow long plumes that fall gracefully from the back of the bird, extending beyond its tail.

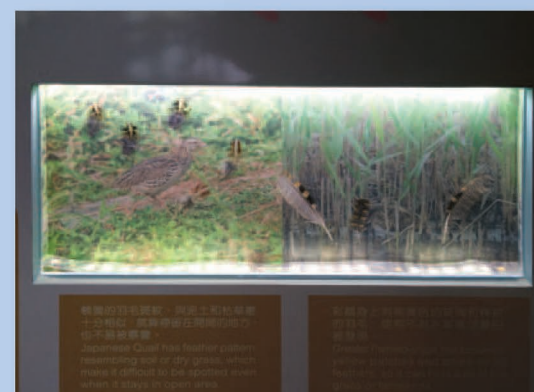


保護色 Camouflage

◀ 彩鷸身上有褐黃色的斑點和條紋的羽毛，使牠不易在草叢或濕耕農田被發現。
Greater Painted-snipe has brownish yellow patches and strips on its feathers, so it can hide well in the grass or wet farmlands.



▲ 鵪鶉的羽毛斑紋，與泥土和枯草叢十分相似，就算停留在開闊的地方，也不易被察覺。
Japanese Quail has feather pattern resembling soil or dry grass, which makes it difficult to be spotted even when it stays in open areas.



猛禽的圖騰

Raptors – An Ancient Totem

猛禽其實是一個籠統的名稱，泛指兇猛的鳥類。猛禽的英文名“Raptor”源自拉丁文，有「掠奪者」的意思。猛禽的種類相當多，當中包括鵟、鳶、鷹、鵂、鷂等，各有不同的習性。自古以來猛禽一直是許多民族膜拜的圖騰之一。猛禽高超的飛行能力，教它可瀟灑地在空中徜徉，捕獵時卻又變得快速凶猛，教古人驚嘆而又心生崇拜。古時的羅馬軍團就曾用鵟(*Aquila*)來作為其旗號；時至今日，猛禽依然是空中王者的代名詞。舉戰機為例，F-15戰鬥機又名鷹(Eagle)，F-16戰鬥機名為戰隼(Fighting Falcon)而F-22戰鬥機乾脆稱為猛禽(Raptor)。如此種種命名大概是藉以彰顯戰鬥機強大的飛行作戰能力吧。

想要一睹猛禽的身影，除了運氣，亦要小心留意天空有沒有牠們的蹤影。以下介紹七種在香港濕地公園可以看到的猛禽，希望帶領大家走進認識猛禽之門！

“Raptors” is a general term referring to ferocious birds. The word “Raptor” came from Latin, meaning “plunderer”. Talking about raptors, usually a wide range of birds such as osprey, kite, hawk, eagle, buzzard etc. are included. All of them have different habitual behaviour. In ancient times raptors were worshiped as a cultural totem. The overwhelming power of raptors soaring in the sky has astonished our ancestors, by their capability in flight and speed in capturing prey. In the past, an eagle (*Aquila*) was used by the ancient Roman Legion as the ensign of the army. Nowadays, raptors are still being seen as the emperors of the sky. Take fighters' names as examples: F-15 is known as “Eagle”, F-16 is named “Fighting Falcon”, while F-22 is simply called “Raptor”. Such names probably try to impress us with these fighters' strength and power.

To catch a glimpse of raptors, you probably could not miss either luck or careful observation of the sky above you. Here come seven raptors which can be seen in the Hong Kong Wetland Park.

黑鳶 Black Kite (*Milvus migrans*)

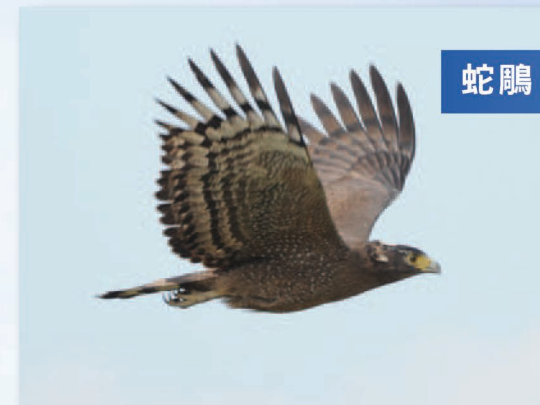
又稱麻鷹，一年四季均可見於香港各處。麻鷹翱翔的身影，配以維港兩岸景色，是觀鳥者十分嚮往的景象。

It is a commonly seen resident in Hong Kong. The scene of numerous Black Kites soaring in the Victoria Harbour is a lure for birdwatchers!

鵟 Western Osprey (*Pandion haliaetus*)

又稱魚鷹，以魚為食，故常見於近水地方，屬全球分佈最廣的鳥類之一。飛行時雙翼折屈，正前方看時貌似M字，故又被部份觀鳥者戲稱「麥當勞」呢。試試在水邊木樁尋找牠的身影。

Western Osprey can be found near water bodies as it preys on fish. It is one of the most widely-spread birds in global scale. Ospreys usually fly with its wings folded, making it look like an “M” when looking straight ahead. No wonder it got a nickname among birdwatchers: McDonalds! Look for them on stakes near water.



蛇鵟 Crested Serpent Eagle (*Spilornis cheela*)

蛇鵟嗜食蛇，但別搞混，蛇可不是它唯一的獵物哦！蛇鵟有一張明顯的黃臉，且體型巨大，易於辨認。蛇鵟的多節嘯聲，往往教觀鳥者未見其影，先聞其聲！

Like what its Chinese name suggests, Crested Serpent Eagle loves to prey on snakes, though snakes are not their only favourite. It is a large-sized raptor with a yellow face; which distinguishes it from other raptors. Its whistling call usually notifies us its arrival long before seeing its own self.

白肩鵟 Eastern Imperial Eagle (*Aquila heliaca*)

白肩鵟的英文名“Eastern Imperial Eagle”，當中“Imperial”意謂帝王，且看身型巨大的牠是否具有帝王之相！

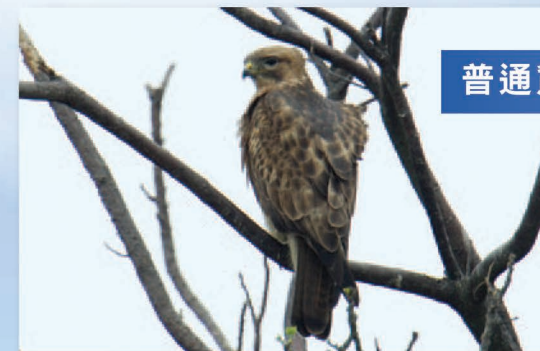
It is a large-sized raptor. Does it look like an Emperor cruising in the sky as its name suggests?



普通鵟 Eastern Buzzard (*Buteo japonicus*)

在香港，普通鵟能見於冬天以及遷徙時期。試試在枯樹禿枝上搜索牠的身影吧。

It is a migratory bird which can be seen in Hong Kong during winter and migratory periods. Try to look for it on tree branches.



遊隼 Peregrine Falcon (*Falco peregrinus*)

跟鵟一樣，遊隼同屬全球分佈最廣的鳥類之一。遊隼的俯衝速度非常快，可超過時速三百公里！

Like Western Osprey, it is one of the most globally-widely-spread birds. It has a deadly diving speed: over 300 km/h!



紅隼 Common Kestrel (*Falco tinnunculus*)

紅隼「鳥如其名」，背部羽毛的顏色較紅。牠跟遊隼一樣，慣常以俯衝的方式覓食。此外紅隼有另一習性；飛行時會定點振翅，以等待最佳時機捕捉獵物呢！

Common Kestrel, as its Chinese name suggests, is featured with rufous upperparts. Like Peregrine Falcon, it likes to dive to forage for food. It often hovers and waits for the best moment to prey.



給喜歡生態攝影的您

For those who love ecological photography...

隨著數碼攝影器材的普及，生態攝影已不再是昂貴和遙不可及的少數人玩意。智能電話以及社交網站更令普羅大眾更容易接觸到多方面的資訊，以及讓我們擁有更多渠道發佈精彩的攝影作品。以大自然為主題的攝影，已漸漸發展為一種流行活動。

說起生態攝影，生態的英文詞“Ecology”或“Ecological”的“eco-”源自古希臘文“oikos”，有「家」的意思。古希臘人對待大自然，大概有視之如「家」的意味。在欣賞我們的「家」的同時，對拍攝主體多一份關注，對周遭環境多一份思考，無疑可以加強攝影作品的感染力。一張漂亮的相片可以「呃Like」，一張難得的相片能令人留下深刻印象；但一張能引起別人共鳴的相片，卻往往是無價。作為自然愛好者，我們在攝影過程中應以身作則，堅守相片背後的攝影操守，讓欣賞到相片的社會大眾能對我們的「家」有更正面的認識。

時值冬天，正是候鳥來訪的季節。在濕地公園不難見到各種候鳥在淡水沼澤、泥灘等地出沒。無論是配上長距離鏡頭（俗稱「大炮」）的單鏡反光機，體積較為輕巧的高倍數變焦相機，可換鏡頭的無反相機，或者只是智能手機，均可因應不同的需

要和題材，拍出各自精彩的相片。談及雀鳥攝影，在濕地公園，除了河畔觀鳥屋、魚塘觀鳥屋、泥灘觀鳥屋以及訪客中心內面對淡水沼澤的觀景廊，可經常看到大批雀鳥在棲息覓食外；其實在園內處處，只要細心觀察，不難窺見雀鳥少為人知的一面。冬天時來訪濕地公園，是否發現在寒風下縮成一團，彷彿毛毛球的雀鳥？抑或只見其身，不見其頭的鴨子在水中覓食？仔細聆聽，蘆葦中是否有只聞其聲，不見其「影」的雀鳥在跟我們玩捉迷藏？試試將相機先放在一旁，再放下急於辨認不同鳥種的心思，其實樂趣不止於拍得一張好相片。

真正的生態攝影師，面對攝影和其作品的胸襟，應具有超越好壞得失的執迷。小編想起了電影「發夢王大歷險」(The Secret Life of Walter Mitty) 中，飾演攝影師尚恩·歐康諾(Sean O'Connell) 的辛潘(Sean Penn) 被問及，為何經過漫長的等待，難得一見的雪豹終於出現在鏡頭前，尚恩卻遲遲不按快門時的回答：「好些時候，我並不會（按下快門）。就個人而言，如果我碰上我十分享受的一刻，我並不喜歡分心想著相機的事情。我只想停留在那一刻裡面。」



Thanks to the rapid development of digital photography equipment, ecological photography is no longer a luxurious hobby limited to small groups of people. Smart phones and social networking webpages not only expose tones of information to us but also allow us to share all sorts of wonderful photos with others. Ecological photography, with no exception, is becoming a hot activity among the public.

"Eco-" of the words "Ecology" and "Ecological" comes from ancient Greek word "oikos", meaning "house" or "household". Ancient Greeks probably treated our Mother Nature as their "home" when they put it in their language. When appreciating our "home", think about the nature and the environment. Pay extra attention to the subject before you press the shutter button. All these efforts can no doubt enhance the appeal of the photography. A beautiful photo can earn you lots of "Likes" through sharing on Facebook; a rare photo can earn you "WOW" from your friends. However, a photo that can evoke resonance among observers can be priceless. As a nature lover, one shall set an example by being a photographer of integrity. Believe it or not, this attitude can be reflected on photos and let the public know better about our "home".

Winter, a time for migratory birds, has arrived. Single-lens reflex camera equipped with long-focal-length lens, mirrorless camera, prosumers camera or even smart phone are all good choices for shooting different subjects during the season. In the Park, large groups of birds can be seen from Riverside Hide, Fishpond Hide, Mudflat Hide as well as View Gallery in the Visitor Centre. However, if you pay enough attention, birds can be seen almost everywhere in the Wetland Reserve. Sometimes you may find something interesting within. There are birds huddling in the cold looking just like a lovely plush-ball. There are ducks swimming in the water with their heads missing (as some duck species submerge their heads under water for feeding). There are birds chirping in the reeds but cannot be seen. It is not that they are smaller or shyer than other birds; they're just attracted by something else. There are always more to enjoy apart from taking a good photo.

A true ecological photographer cares more than just photos. It reminds me of the photographer Sean O'Connell in Hollywood movie "The Secret Life of Walter Mitty" (played by Sean Penn). He was asked why he did not press the shutter when a rarely seen Snow Leopard came across. Here was his reply: "Sometimes I don't. If I like a moment, for me, personally, I don't like to have the distraction of the camera. I just want to stay in it."

公園攝影小貼士

Tips on photography in the Park

- 保持安靜，耐心觀察
Keep quiet and observe with patience
- 留在指定路徑，避免干擾雀鳥和自然環境
Stay on the trail to avoid disturbing birds and the environment
- 一般來說，在潮漲時，公園的水鳥數量較多，計劃行程時可參考天文台的潮汐預報
In general, there are more waterbirds in the Park during high tide. You may make reference to the tidal information from the Hong Kong Observatory
- 讓出觀察位置，與其他訪客共同分享樂趣
Share the joy with other visitors by giving your observation spot
- 先加深對雀鳥與自然生態的了解，自然得心應手
Learn more about birds and the ecosystem, and you will find the knowledge useful



全新展覽設施 New attractions in the Park

全新立體錯視藝術畫 New 3D Trick Arts

我們在貝貝之家及入口廣場，增設了兩幅立體錯視藝術畫！快來跟貝貝和琵琶一起進入神秘的濕地世界！



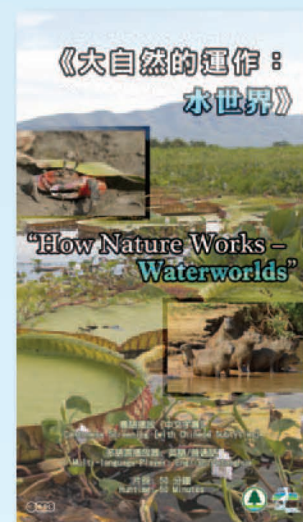
We have installed two new 3D trick arts at the Pui Pui's Home and Entry Plaza. Come and discover the mysterious wetland world with Pui Pui and Pei Pei!



給小朋友們的... Something new for the kids...

兒童天地增設了一個磁石貼遊戲，讓小朋友可以隨意砌出喜愛的濕地動物。

A magnetic stick game is newly installed at Kid's corner for kids to create their own wetland animals.



©BBC

想從影片中學習濕地知識？ Wanna learn something about wetlands from films?

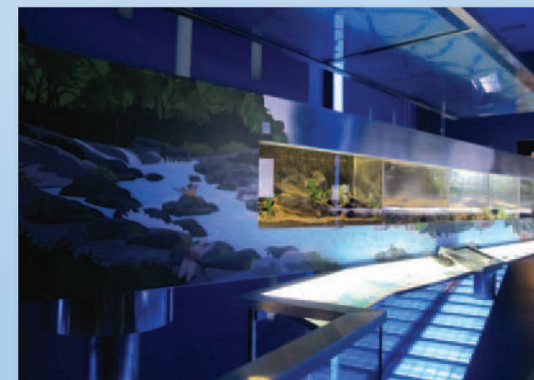
放映室新增了《大自然的運作：水世界》影片。本影片帶領觀眾跟著水橫越世界——從偏遠的山區流水，通過富饒的沼澤，到達珊瑚礁和深海，認識濕地動植物互相依存的關係。

A new film "How Nature Works - Waterworlds" is on at Theatre. The film guides audiences to a journey of water which travels across the world - from the remote mountain streams, through lush swamps, to coral reefs and the deep ocean, to learn about how wetland plants and animals interact with each other.

設施改善工作 Facilities Improvement

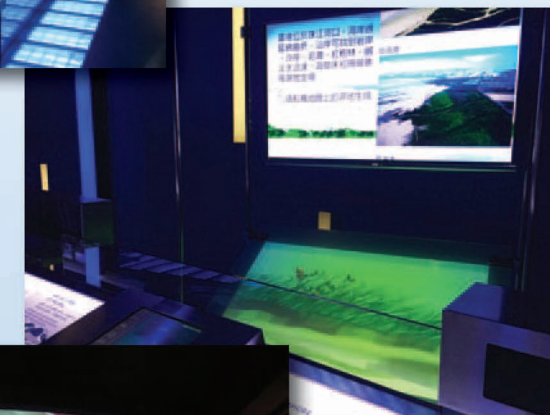
我們更新了濕地世界展覽廊「熱帶沼澤」及「香港濕地」展區的展板內容，提供有趣味的動物知識，讓訪客認識牠們的居住環境和生活。

We have renewed the exhibition panels at "Tropical Swamp" and "Hong Kong Wetlands" sections of Living Wetlands Gallery to provide interesting knowledge of animals, for visitors to learn about their lives and living environments.



我們將濕地世界展覽廊的「香港濕地」展區內的遊戲重新設計，加入有關香港淡水和海岸濕地的實用資訊，讓訪客進一步認識這些濕地。

We have re-designed the games at "Hong Kong Wetlands" section of the Living Wetlands Gallery to provide visitors with useful information on freshwater and coastal wetlands in Hong Kong.



人類文化展覽廊的燈光改善工程已經完成，我們將霓虹燈光更換成更具能源效益的LED燈，亦為訪客提供更舒適的視覺體驗。

Lighting enhancement works in Human Culture Gallery has been completed. We replaced neon lighting with more energy-efficient LED lighting to enhance visitors' visual experience.



紅樹林浮橋改善工程 Improvement works of Mangrove Boardwalk

我們的紅樹林浮橋是公園十分受歡迎的景點，由於自然損耗關係，我們需要更換一些主要部件以確保浮橋正常運作。紅樹林浮橋的改善工作已經完成，並已經重新開放。

Our Mangrove Boardwalk is a popular attraction to many visitors. Due to natural wear, we need to replace some major components to ensure its normal function. The works for Mangrove Boardwalk is now completed and it has been re-opened to visitors.



活動回顧 Report on previous activities

在2015年4月至11月的「神奇的果實和種子」主題展覽期間，我們舉辦了多項精彩又富有教育意義的活動。訪客不但認識到果實和種子的奇妙之處，更加深了濕地對人類的重要性的認知。

During the thematic exhibition "The Miracles of Fruits and Seeds" from April to November 2015, we organised various activities that were not only educational but also fun-filled. In addition to learning about fascinating features of fruits and seeds, visitors also gained a deeper understanding of the importance of wetlands to humans.

夏日戲偶劇場 — 《小種子奇妙旅程》 Summer Puppet Show: The Wonderful Journey of the Little Seed



從各細節來看，濕地公園的工作人員下了很大功夫。
Hard work from the HKWP staff could be seen in every little detail of the Show.

工作人員耐心教授，講解清晰，工作坊除了有趣實用外，很有教育意義。

Staff taught us patiently and explained everything clearly. This workshop was fun, practical as well as educational.

植物彩印環保袋工作坊 "Plant Printing Art" Tote Bag Workshop



「小種子大冒險」遊戲小組 "The Adventure of the Little Seeds" Playgroup



工作人員十分有愛心，小朋友玩得很快樂，多謝晒！

Staff were very nice and caring to the kids, who had so much fun. Thank you!

公園職員的講解清晰易明。

Park staff were clear in their presentation, which enabled us to understand the material easily.

濕地學堂 — 樹木、蜻蜓及蝴蝶篇 Wetland Classroom – Trees, Dragonflies and Butterflies



「知多一點點 — 植物」導覽團 "Know More about Plants" Guided Tour



很好，導賞員（濕地公園義工）友善親切，解釋清楚。

Bravo! The eco-tour guides (HKWP Volunteers) were nice and friendly, and provided clear interpretations.

「濕地互動世界」導覽團 "Wetland Interactive World" Guided Tour



做的很好，繼續保持喔！

Great job! Keep up the good work!

香港生物多樣性節2015 — 『愛·識自然』 Hong Kong Biodiversity Festival 2015 – Cherish Nature



為了提高市民對本地生物多樣性的認識及興趣，環境局和漁農自然護理署與本地大學、民間組織及綠色團體在2015年8月至11月聯合舉辦「香港生物多樣性節2015—『愛·識自然』」。期間香港濕地公園舉辦了不少活動，包括生物多樣性公眾講座系列，由專家分享香港濕地以及其他生境的豐富生物多樣性。

To raise public awareness and interest in local biodiversity, the Environment Bureau, the Agriculture, Fisheries and Conservation Department, local universities, non-governmental organisations and green groups jointly organised the "Hong Kong Biodiversity Festival 2015 – Cherish Nature" in August to November 2015. In support of the Festival, a number of activities were held at the Park, including the Biodiversity Public Lecture series, in which expert speakers shared with the audience the spectacular diversity of wildlife found in Hong Kong, in wetland habitats and beyond.



濕地上的足跡：

香港濕地公園 10週年紀念

Footprints on the wetlands: 攝影比賽 Hong Kong Wetland Park 10th Anniversary Photography Competition

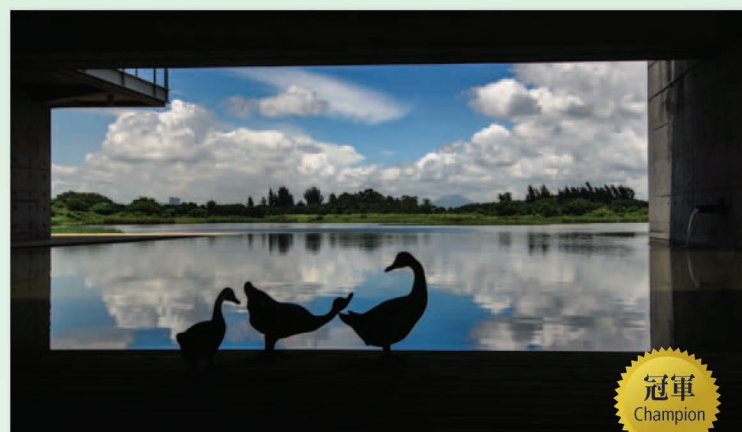


「成為服務本地及海外訪客的國際性濕地保育、教育及生態旅遊設施」是我們在2006年香港濕地公園成立時的願景。轉眼間，公園將已渡過十個寒暑。這些年來，感恩地有著不少訪客和野生生物與我們同行，並在公園留下絲絲美好的回憶。

為紀念公園成立10週年，我們在剛過去的夏天舉辦了名為「香港濕地公園·足跡」攝影比賽。評審委員會在多張訪客在公園拍攝的珍貴相片之中，選出了傑出的得獎作品。我們將於2016年初在公園安排一個特別展覽，與你分享這些得獎作品和其他優異的作品。

"To be an international wetland conservation, education and eco-tourism facility serving both local and overseas visitors" was the vision we set when the Hong Kong Wetland Park was opened in 2006. Time flies and the Park is now about to provide its 10th year of service. Over the years, thankfully, many visitors and wildlife have been walking with us all along and leaving traces of their fond memories in the Park.

To commemorate the 10th anniversary of the Park, we have organised a photography competition named "Hong Kong Wetland Park Footprint" in last summer. The adjudication panel has selected awarding entries from the many photos taken by our visitors in the Park. To share them with you, we will hold a special exhibition to display the award winners and other magnificent entries in the Park in early 2016.



▲ 窗框裏的不平凡
(Photo taken by Cheung Sung Lok 張崇樂攝)

冠軍
Champion



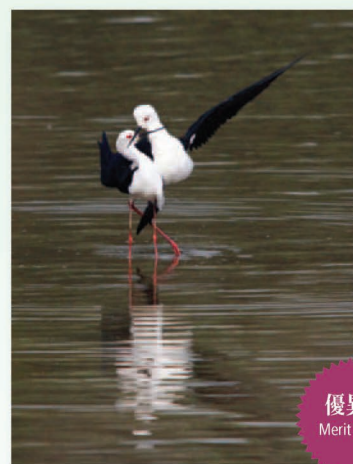
▲ 青蛙王子
(Photo taken by Jen Hui Sum 任慧森攝)

亞軍
1st
Runner-up



▲ 開心的一跳
(Photo taken by Wong Cheuk Kim 黃卓儉攝)

季軍
2st
Runner-up



▲ 情侶
(Photo taken by Yeung Wah Hing 楊華興攝)

優異獎
Merit Award



▲ 鬼馬仔寶最愛濕地
(Photo taken by Wong Ka Yin 黃家燕攝)



▲ 時空飛翔
(Photo taken by Yu Hoi Yin 余海燕攝)

▲ 童年
(Photo taken by Yu Hoi Yin 余海燕攝)



▲ 親親大自然
(Photo taken by Law Ka Fai 羅家輝攝)



▲ 親子遊
(Photo taken by Mong Yuet Mui 蒙月梅攝)



▲ 天連地
(Photo taken by Law On Kowk 羅安珏攝)



▲ 形影不離
(Photo taken by Yu Choi Chun Cindy 余彩珍攝)



▲ 聖誕紅葉在濕地公園
(Photo taken by Cheung Tze Ying 張子瑛攝)



▲ 手到拿來
(Photo taken by Wong Cheuk Kim 黃卓儉攝)



▲ WLP-180
(Photo taken by Lai Kin Wah Peter 黎建華攝)

第十屆暑期實習計劃

The 10th Summer Internship Programme

2015年6月至8月期間，19名來自9間大專院校的學生參與了本年度的香港濕地公園暑期實習計劃。他們除了在公園不同崗位進行服務外，還完成了四個小組專題研習。讓我們一同看看他們的研習成果吧！

Between June and August 2015, 19 students from 9 tertiary institutions joined this year's HKWP Summer Internship Programme. Apart from providing service at different positions at the Park, they also completed group projects on 4 topics. Let's take a look at what they achieved!



1 生態環境研究：蜻蜓行為 Ecological Study on Dragonfly Behaviour

實習生在濕地保護區觀察不同品種的蜻蜓，研究牠們對不同高度和顏色的竹枝的選擇行為。公園將會參考他們的結果，以安裝能吸引更多蜻蜓的竹枝。

Interns observed the behavioural preferences of different dragonfly species for bamboo poles of various heights and colours at the Wetland Reserve. Their findings provided a useful reference for the Park on installing bamboo poles to attract more dragonflies.



2 聯校大專生濕地生態導賞員計劃宣傳 Promotion of the Joint-University Wetland Eco-tour Guide Scheme

實習生籌備了一連串的宣传活動，在院校及各社交網絡平台推廣此計劃，成功招募了一群大專生加入我們的義工行列。

Interns organised a range of activities to promote the Scheme on-the-ground at tertiary institutions, as well as on social media platforms, and successfully recruited a new batch of tertiary students to join our volunteer family.



3 展覽廊訪客行為研究 Research on Visitor Behaviour at Galleries

實習生透過實地考察、問卷調查和人數統計，研究訪客在展覽廊的參觀模式，並從中向公園提出改善及優化的建議。

Interns studied the behaviours of visitors at the Exhibition Galleries through field observations, questionnaire surveys and visitation counts, and subsequently made recommendations to the Park for enhancing visitor experience.



4 公眾教育活動宣傳短片製作 Promotional Video on Public Educational Programmes

實習生為公園的公眾教育活動製作了一系列的宣传短片，讓訪客可以清楚了解各項活動的特點和內容。

Interns produced a series of promotional videos on the Park's educational programmes for the general public, so that visitors could have a clear picture of the details and characteristics of each activity.



感謝各位實習生的努力及貢獻，希望同學們於未來，繼續為濕地保育作更多貢獻！

Thanks to all of our interns for their hard work this summer! We hope they will strive for greater contributions to wetland conservation in the future!

訪客足跡 Visitors' Footprints



▲ 來自新加坡立化中學的學生在香港濕地公園參加遊學團時，不但在蘆葦床參與了生境護理工作，更與職員和義工分享他們有關濕地保育的專題研習結果。
During their study tour at the Park, students from River Valley High School (Singapore) participated in habitat management at our reed bed, and also shared with our staff and volunteers findings from their wetland conservation projects.



▲ 來自印度的學生在參加聯合國教科文組織交流計劃時，參觀了香港濕地公園以了解香港的濕地生物多樣性。
Students from India on a UNESCO exchange programme visited the Park to learn about the biodiversity of Hong Kong's wetlands.



▲ 美國亞利桑那州立大學和香港城市大學的學生專注地觀察紅樹。
Students from the Arizona State University (USA) and City University of Hong Kong observing mangroves closely.



▲ 深圳市人居環境委員會的考察團到訪香港濕地公園作交流。
Delegates from Human Settlements and Environment Commission of Shenzhen Municipality on an exchange tour at the Park.



▲ 來自德國的訪客享受愉快的濕地之旅。
Visitors from Germany enjoyed a guided visit at the Park.



學校「濕地自遊賞」計劃 "Self-paced Visit"

Offers for Schools

香港濕地公園是接觸自然生態的極佳地點，特別適合學校進行戶外考察、跨學科學習、「其他學習經歷」，以及學校旅行等活動。公園現正推出「濕地自遊賞」優惠計劃，自行參觀的學校只需填妥簡單登記表格，即可獲贈精美紀念品、借用教學資料和得到活動安排支援。快來體驗濕地的魅力，展開輕鬆愉快的戶外學習之旅！

活動詳情：www.wetlandpark.gov.hk/tc/education/self_service_visit.asp
Programme details: www.wetlandpark.gov.hk/en/education/self_service_visit.asp

場地租用 Facilities for hire

計劃在濕地公園進行活動？你可考慮租用場地。除了有超過200個坐位的放映室外，我們還有兩個多用途室可供租用。

Thinking of organising activities in the Park? You may wish to hire a venue for your activities. Apart from the theatre with over 200 seats, there are also two Multi-function Rooms available for hire.



放映室 Theatre



多用途室 1 Multi-function Room 1



多用途室 2 Multi-function Room 2

詳情請參閱我們的網頁：www.wetlandpark.gov.hk/tc/exhibition/facilities_hire.asp
Check out our website for more details: www.wetlandpark.gov.hk/en/exhibition/facilities_hire.asp



義工活動 VOLUNTEER ACTIVITIES



今年，中國銀行（香港）及蘇黎世保險（香港）參加了「企業社區服務計劃」。兩個機構的義工們先後進行了兩天導賞訓練，下一步就是帶領慈善團體參觀公園，向社區宣揚保育濕地的信息！
The Bank of China (Hong Kong) Limited and Zurich Insurance (Hong Kong) joined the "Corporate Community Service Programme" this year. Having completed the 2-day training, the volunteers are now prepared to guide charitable groups to visit the Park, and spread the message of wetland conservation in the community.



小女童軍踴躍地展示她們對濕地的認識，為考核「生態保育章」積極備戰！

Brownies eagerly demonstrating their knowledge of wetlands as they prepared for the "Go Green Badge" Assessment.



為了迎接冬天到訪的候鳥，義工們齊心協力地從泥灘清除石頭及雜草，以提供一個理想的覓食和棲息地給鳥兒們。

To prepare for the arrival of migratory birds in the winter, volunteers helped remove stones and weeds from our mudflat, so that it would be a suitable feeding and resting area for the birds.



我們舉辦了「『歡送秋夏·迎冬鳥』義工聚會2015」，以感謝義工們對公園默默貢獻。

We organised the "Autumn Volunteers' Gathering 2015" to thank our volunteers for their contributions to the Park.



新一批的香港觀鳥會紅耳鴨俱樂部義工及香港青年大使已完成「社區義工網絡」訓練，並開始投入服務。

New volunteers from the Crested Bulbul Club of the Hong Kong Bird Watching Society and the Hong Kong Young Ambassadors had completed the "Community Volunteer Network" training, and started providing service at the Park.



「植物彩印環保袋工作坊」幕後花絮：義工們為協助工作坊做足準備，先製作她們的作品。

Behind the scenes of "Plant Printing Art Tote Bag Workshop": volunteers preparing their own masterpieces before assisting with the workshop.



「精彩濕地」相片收集活動

“Wonders of Wetlands”

Photo Collection Activity

在2015年4月至11月期間，愛好攝影的訪客們用相機記錄了濕地上的精彩時刻。我們挑選了一些精彩作品在訪客中心的「濕地快拍」展覽廊展出，讓其他訪客一同欣賞這些濕地動植物的美態。

Between April to November 2015, visitors who love photography recorded wonderful moments of the wetlands through their cameras. We selected outstanding entries to be displayed at the “Wetland Snapshot” gallery at our visitor centre, to let you and other visitors appreciate wetland wildlife.



▲ 琉球橘黃蟳 Orange-tailed Sprite
攝影師 Photographer: Tommy Kan



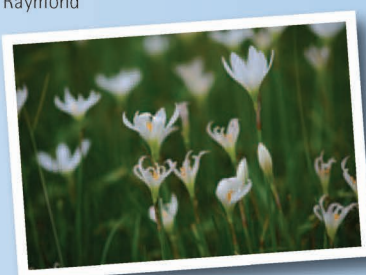
▲ 咖啡透翅天蛾 Pellucid Hawk Moth
攝影師 Photographer: Raymond



▲ 大彈塗魚 Bluespotted mudskipper
攝影師 Photographer: Stephen Yu



▲ 水團花 Chinese Buttonbush
攝影師 Photographer: 譚偉倫 Tam Wai Lun



▲ 蔥蓮 Autumn Zephyr-lilies
攝影師 Photographer: 苦榮



參觀須知

VISITOR'S CODE



- | | |
|--------------------------------------|---|
| ● 保持環境安靜，請勿喧嘩、奔跑； | ● Keep quiet, do not shout or run in the Park; |
| ● 保持空氣清新，請勿吸煙； | ● Keep the air clean and do not smoke; |
| ● 不要在公園內野餐，或將食物留在戶外； | ● Do not picnic in the Park or leave any food in outdoor areas; |
| ● 把垃圾放在垃圾箱中或自行帶走，切勿亂拋垃圾； | ● No littering. Put litter into litter bins or take it with you; |
| ● 小心照顧兒童，切勿攀越圍欄； | ● Take care of children, do not climb over fences; |
| ● 珍惜展品，切勿破壞； | ● Help to protect the exhibits and do not damage them; |
| ● 不要採摘或損毀植物，不要騷擾或捕捉動物； | ● Do not pick or damage plants, do not disturb or catch animals; |
| ● 不要觸摸野生動物、雀鳥羽毛或其排泄物，參觀公園後請洗手；及 | ● Do not touch wild birds, their feathers or droppings. Wash hands after the visit; and |
| ● 不要攜帶動物、單車、滑板車或滑板進入公園；陪同視障人士之導盲犬除外。 | ● Do not bring animals, bicycle, scooter and skateboard into the Park, except guide dogs accompanying visually-impaired visitors. |

濕地護理 · 由我做起
Wetland Conservation Starts With Me



漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and
Conservation Department



香港濕地公園
Hong Kong
Wetland Park

漁農自然護理署
香港濕地公園

Hong Kong Wetland Park
Agriculture, Fisheries and Conservation
Department

香港新界天水圍濕地公園路
Wetland Park Road, Tin Shui Wai
New Territories, Hong Kong

(852) 3152 2666

(852) 3152 2668

www.wetlandpark.gov.hk



香港濕地公園



香港濕地公園
新浪微博



編輯 Editors

香港濕地公園保護區組
HKWP Reserve Section

撰稿及校對 Contributors

AU YEUNG Hoi Wa	歐陽海華
AU Yuet Ying	歐月瑩
CHAN Ka Lai, Carrie	陳嘉麗
CHAN Yin Chi, Wallace	陳賢致
CHEN Kam Fung, Phoenix	陳錦鳳
CHENG Nok Ming	鄭諾銘
CHEUNG Ka Hong, Joseph	張嘉康
FONG Wai Ching, Polly	方慧晶
FU Yiu Cheung	傅堯璋
HUI Kit Yee, Emily	許潔儀
HUI Sin Hang, Roy	許善衡
HUNG Tak Pui, Lawrence	洪德沛
KUO Sui Ling, Evelyn	郭瑞玲
LAU Ka Hing, Stephanie	劉嘉馨
LI Ka Wing, Ada	李家穎
LIU Pik Yin, Peggi	廖碧燕
LO Man Wah, Miranda	盧敏華
MA Ka Wai, Carrie	馬嘉慧
SHA Yuen Yu	沙婉茹
TAM Pak Wai	譚柏惠
WONG Ka Ming	黃家銘
WONG Lut Yin, Brenda	黃律言
YAU Pak To	游柏濤